|  |  |
| --- | --- |
| **УГОВОР**  **о поверљивости** | **ДОГОВОР**  **о конфиденциальности** |
| Закључен између:  **1.** Gazprom energoholding Serbia d.o.o., Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад, матични број: 21123781, ПИБ: 109081213, (у даљем тексту: Инвеститор) кога заступа Павел Сергејев, директор,  и | Заключен между:  **1.** ООО «Газпром энергохолдинг Сербия», ул. Народног Фронта, 12, 21000, Нови Сад, ОГРН: 21123781, ИНН: 109081213 (именуемое в дальнейшем: Инвестор), интересы которого представляет Павел Сергеев, директор,  и |
| **2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Комитент), кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  у даљем тексту са заједничким називом: „Стране“, појединачно: „Страна“, при чему свака страна може бити и Давалац и Прималац поверљивих података у смислу овог Уговора: | **2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ расположенным по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (именуемое в дальнейшем «Контрагент»), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», отдельно «Сторона», причем каждая Сторона может быть стороной принимающей или передающей конфиденциальную информацию в контексте настоящего Договора: |
| **Члан 1.**  Стране су сагласне да у склопу заједничких пословних активности, укључујући, али не ограничавајући се на промотивне, консултантске, предуговор-не, уговорне и после-уговорне активности (у даљем тексту: Пословне активности), омогуће приступ и размену података који представљају Поверљиве податке, те да штите њихову поверљивост на начин и под условима утврђеним овим Уговором и интерним актима Страна и законима и прописима Републике Србије. | **Статья 1.**  Стороны согласились в рамках совместных меро-приятий, включая но не ограничиваясь промоционны-ми, консалтинговыми, преддоговорными, договорны-ми и постдоговорными мероприятиями (в дальней-шем по тексту: Коммерческие деятельности), обеспечить доступ и обмен данными, являющимися Конфиденциальной информацией, защищать их конфиденциальность в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором и внутренними актами Сторон и законами и правилами Республики Сербия. |
| **Члан 2.**  Термини и изрази који се користе у овом Уговору имају следеће значење:  **Поверљивост података –** својство које значи да податак није доступан неовлашћеним лицима.  **Поверљиви подаци** – јесу подаци и информације које спадају у Пословну тајну и остале поверљиве информације (у даљем тексту: "Поверљиви подаци").  **Пословна тајна** - јесте било који податак и/или информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном логиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне. Пословном тајном, сматрају се и:   * други подаци који се на основу посебног закона, другог прописа или акта издатог од стране било којег Органа сматрају Пословном тајном (у овом тексту, Орган означава било које релевантно управно, законом прописано или регулаторно тело у свим важећим јурисдикцијама или било који надлежан орган или ентитет који је одговоран за регулисање или управљање питањима која су предмет овог Уговора и/или Пословних активности).   **Остале поверљиве информације** – под осталим поверљивим информацијама подразумевају се сви остали подаци и документи о Даваоцу и/или у вези са Даваоцем, који не представљају Пословну тајну, али из чије садржине, природе, порекла, сврхе и/или намене произилази да представљају поверљиве информације, чије чување јесте у интересу Даваоца, тј. чије обелодањивање и/или саопштавање од стране лица у чијем су поседу било ком другом лицу, штети или може шкодити тј. нанети штету Даваоцу, било непосредно или посредно. У Остале поверљиве информације спадају и они подаци и документи које као такве изричито одреди одговарајући орган Даваоца.  **Носачи информација** – су материјални и електронски медији, глас-говор, сигнали, физичко поље и информационе базе података у којима је садржана или преко које се преносe Поверљиви подаци.  **Ознаке степена тајности** – реквизити (ознаке и описи), који сведоче о поверљивости података садржаних на носачу информација, а који се стављају на сам носач и (или) на његову пратећу документацију.  **Давалац** – Страна која је држалац података и/или информација које представљају Поверљиве податке, која Примаоцу предаје податке и/или информације које представљају Поверљиве податке.  **Прималац** – Страна која од Даваоца прима податке и/или информације које представљају Поверљиве податке, те пријемом истих постаје држалац Поверљивих података.  **Податак о личности** - свака информација која се односи на физичко лице, без обзира на облик у коме је изражена и на носач информације (папир, трака, филм, електронски медиј и сл.), по чијем налогу, у чије име, односно за чији рачун је информација похрањена, датум настанка информације, место похрањивања информације, начин сазнавања информације (непосредно, путем слушања, гледања и сл, односно посредно, путем увида у документ у којем је информација садржана и сл.), или без обзира на друго својство информације. | **Статья 2.**  Термины и выражения, использованные в настоящем Договоре имеют следующее значение:  **Конфиденциальность информации –** характеристика означающая, что неуполномоченные лица не имеют доступа к информации  **Конфиденциальная информация –** конфиденциаль-ные данные и информация, относящиеся к Коммерче-ской тайне и иная конфиденциальная информация (именуемые в дальнейшем: «Конфиденциальная информация»).  **Коммерческая тайна -** любые данные и/или инфор-мация, имеющая коммерческую ценность, потому, что не является общеизвестной и доступной третьим лицам, которые ее использованием или разглашени-ем могут получить экономическую выгоду, которая защищена обладателем соответствующими мерами в соответствии с законом, деловой логикой, обязатель-ствами по договору или соответствующими стандар-тами в целях сохранения её секретности, и разглаше-ние которой третьему лицу может причинить ущерб Обладателю Коммерческой тайны. Коммерческой тайной также считаются:   * другие информации, которые согласно отдельным законам, иным положениям или актам выданным любимы Органами, считаются Коммерческой тай-ной (в дальнейшем: Органом обозначается любой управленческий, законодательством предписанный или регулирующий субъект на всех действующих полях, или любой компетентный орган или субъект, ответственный по урегулировании или руководству по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора и/или Коммерческой деятельности).   **Иная конфиденциальная информация** – иной конфиденциальной информацией считаются прочие данные и документы о Передающей стороне и/или связанные с Передающей стороной, которые не явля-ются Коммерческой тайной, но из их содержания, характера, происхождения, целей и/или предназначе-ния вытекает, что они составляют конфиденциальную информацию, хранение которой в интересах Переда-ющей стороны, т.е. разглашение и/или сообщение любому другому лицу со стороны лица, владеющего данной информацией, наносит ущерб или может при-чинить вред, т.е. нанести ущерб Передающей сторо-не, напрямую или косвенно. К иной конфиденциаль-ной информации относятся также данные и докумен-ты, которые как таковые исключительно определит соответствующий орган Передающей стороны.  **Носители информации –** материальные и электрон-ные средства информации, голос-речь, сигналы, физическое поле и информационные базы данных, содержащие Конфиденциальную информацию или посредством которых разглашается Конфиденциаль-ная информация;  **Обозначение степени секретности** – реквизиты (обозначения и описания), свидетельствующие о конфиденциальности информации, содержащейся на носителе информации, которые размещаются на носителе и (или) его сопровождающей документации;  **Передающая сторона** – Сторона, владелец данных и/или информации, являющейся Конфиденциальной информацией, передаваемая Принимающей стороне данные и/или информацию, считающиеся Конфиден-циальными данными.  **Принимающая сторона** – Сторона, принимающая от Передающей стороны данные и/или информацию, которая является Конфиденциальной информацией и вследствие этого становится обладателем Конфиденциальной информации.  **Личная информация** – любая информация относя-щаяся к физическому лицу, несмотря на форму выра-жения, так как ни на носитель информации (бумага, магн.лента, фильм, электронное средство передачи информации и т.п.), по распоряжению, и от имени которого информация сохранена, в том числе дата создания информации, место хранения информации, способ узнания информации (непосредственно, с помощью слуха, зрения и т.п., т.е.посредственно, доступом к документу, в котором информация содержится и т.п.), или несмотря на иное свойство информации. |
| **Члан 3.**  Прималац преузима на себе обавезу да штити Поверљиве податке Даваоца у истој мери као и сопствене, са пажњом доброг привредника. | **Статья 3.**  Принимающая сторона берет на себя обязательство защищать Конфиденциальную информациюПереда-ющей стороны как собственную и с должным вниманием. |
| **Члан 4.**  Прималац се обавезује да чува Поверљиве податке Даваоца које сазна или прими преко било ког носача информација, да не врши продају, размену, објављивање, односно достављање Поверљивих података Даваоца трећим лицима на било који начин, без претходне писане сагласности Даваоца.  Обавеза из првог става овог члана не постоји у случајевима:  а) када се од Примаоца захтева потпуно или делимично достављање Поверљивих података Даваоца надлежним органима власти или када је достављање Поверљивих података Даваоца надлежним органима власти неопходно ради испуњења законских обавеза Примаоца, у складу с важећим законодавством, судском одлуком или актом државног органа, уз услов да се достављају само захтевани делови Поверљивих података и/или захтевани Поверљиви подаци, и уз обавезу Примаоца да о томе обавести Даваоца писаним путем на одговарајући начин, осим у случају да постоји изричит писани налог државног органа да се о достави не обавести друга уговорна страна;  б) кад Прималац доставља Поверљиве податке Даваоца својим запосленима и другим овлашћеним лицима ради испуњавања обавеза Примаоца према Даваоцу и у мери у којој је потребно за испуњење тих обавеза, уз услов да Прималац остане одговоран за поштовање одредаба овог Уговора о поверљивости;  в) кад Прималац доставља Поверљиве податке Даваоца правним лицима која се сматрају његовим повезаним друштвима, са тим да Прималац преузима пуну одговорност за поступање наведених правних лица са добијеним податком у складу са обавезама Примаоца из овог Уговора о поверљивости.  Прималац нема никакве обавезе у погледу информације:  а) која је већ позната Примаоцу; или  б) која већ јесте или која постане јавно позната без неког незаконитог чина Примаоца; или  в) коју Прималац с правом добије од неког трећег лица без сличног ограничења и без кршења овог Уговора, или  г) коју Прималац независно развије без позивања на информације обелодањене у складу са овим Уговором, или  д) која је одобрена за обелодањивање на основу писаног овлашћења Даваоца. | **Статья 4.**  Принимающая сторона обязуется хранить Конфиден-циальную информацию Передающей стороны, получ-енную на любом носителе информации, не прода-вать, не обмениваться, не публиковывать, то есть не предоставлять Конфиденциальную информацию Пе-редающей стороны третьим лицам любым способом, без предварительного письменного согласия Пере-дающей стороны.  Обязательство, указанное по первому абзаце настоящей статьи, не существует в случаях:  а) Если от Принимающей стороны требуется полное или частичное предоставление Конфиден-циальной информации Передающей стороны компе-тентным органам власти, необходимое для выполне-ния обязательств Принимающей стороны по Закону, в соответствии с действующим законодательством, решением суда или актом государственного органа, при условии, что предоставляется только запраши-ваемая часть Конфиденциальной информации с обя-зательством Принимающей стороны об этом уведо-мить Передающую сторону соответствующим пись-менным уведомлением, кроме случаев наличия ис-ключительного письменного постановления государ-ственного органа о том, что другую Сторону догово-ра уведомлять не требуется;  б) Если Принимающая сторона предоставляет Конфиденциальную информацию Передающей сто-роны своим работникам и другим уполномоченным лицам в целях выполнения обязательств Принима-ющей стороны в отношении Передающей стороны и в степени необходимой для выполнения данных обя-зательств, при условии, что Принимающая сторона остается ответственной за соблюдение положений настоящего Договора о конфиденциальности;  в) Если Принимающая сторона предоставляет Конфиденциальную информацию Передающей сто-роны юридическим лицам, считающимися ее аффи-лированными обществами при условии, что Прини-мающая сторона несет полную ответственность за действия указанных юридических лиц с полученной информацией в соответствии с обязательствами Принимающей стороны по настоящему Договору о конфиденциальности.  У Принимающей стороны никаких обязательств нет относительно Информации:  а) уже известной Принимающей стороны, или  б) уже известной или ставшей общеизвестной без какого-либо несанкционированного действия Принимающей стороны, или  в) полученную Принимающей стороной по праву от третьего лица, без подобных ограничений, так как и без нарушений настоящего Договора, или  г) независимо разработанную Принимающей сторо-ной без ссылки на информацию опубликованную в соответствии с настоящим Договором, или  д) одобренную для тиражирования на основании письменной доверенности Передающей стороны. |
| **Члан 5.**  Стране се обавезују да ће Поверљиве податке, када се они размењују преко незаштићених веза (факс, ИНТЕРНЕТ, и слично), размењивати само уз примену узајамно прихватљивих метода криптовања, комбинованих са одговарајућим поступцима који заједно обезбеђују очување поверљивости података. | **Статья 5.**  Стороны обязуются обмениваться Конфиденциаль-ной информацией, в случае их обмена через незащи-щенную связь (факс, ИНТЕРНЕТ и т.п.), только при применении взаимно приемлемых методов крип-тования, комбинированных с соответствующими процедурами, обеспечивающими сохранность конфиденциальной информации. |
| **Члан 6.**  Свака од Страна је обавезна да одреди:   * име и презиме лица задужених за размену Поверљивих података (у даљем тексту: Задужено лице), * поштанску адресу за размену докумената у папирном облику, кад се подаци размењују у папирном облику * е-mail адресу за размену електронских докумената, кад се подаци достављају коришћењем ИНТЕРНЕТ-а   и да о томе обавести другу Страну, писаним документом који је потписан од стране овлашћеног заступника Стране која шаље документ са поверљивим подацима.  Размена података и/или информација који представљају Поверљиве податке не може почети пре испуњења обавеза из претходног става.  Носаче Података који носе ознаку степена тајности, Стране предају једна другој уз пропратно писмо или према записнику о примопредаји који потписују Задужена лица Страна.  Сва обавештења, захтеви и друга преписка у току важења овог Уговора, као и преписка у случају судског спора између Страна, врши се у писаној форми, и то: препорученом поштом са повратни-цом или директном доставом на адресу уговорне стране или путем електронске поште на контакте који су утврђени у складу са ставом 1 овог члана. | **Статья 6.**  Каждая из Сторон обязана указать:   * имена и фамилии лиц, отвечающих за обмен Конфиденциальной информацией (именуемое в дальнейшем «Ответственное лицо»); * почтовый адрес для обмена документами в бумажной форме, если данные обмениваются в бумажной форме; * электронный адрес для обмена электронными документами, если данные предоставляются через ИНТЕРНЕТ   и об этом уведомить другую Сторону в форме пись-менного документа, подписанного уполномоченным представителем Стороны, отправляющей документ с конфиденциальной информацией.  Обмен данными и/или информацией, являющейся Конфиденциальной информацией, нельзя начинать до выполнения обязательств, указанных в предыдущем абзаце.  Носители Информации, обозначенный грифом сек-ретности, передаются друг другу Сторонами при со-проводительном письме или согласно протоколу о приёмке-передаче, подписываемым Уполномоченны-ми представителями Сторон  Все уведомления, требования и прочая переписка в течение действия настоящего Договора, а также пе-реписка в случае судебного спора между Сторонами, осуществляется в письменной форме, а именно: заказной почтой с уведомлением о вручении, или прямой доставкой в адрес стороны договора, или по электронной почте, по контактам, согласно абзаца 1 данной статьи. |
| **Члан 7.**  Уколико је примопредаја података и/или информација који представљају Поверљиве податке обављена коришћењем електронске поште, Прималац је обавезан да одмах након пријема поруке са приложеним Поверљивим подацима, пошаље поруку Даваоцу са потврдом да је порука примљена.  Уколико Задужено лице Даваоца не прими потврду о пријему поруке са приложеним Поверљивим подацима у року од два радна дана, рачунајући у овај рок и дан када је порука послата, обавезан је да обустави даље слање података и да заједно са Примаоцем утврди разлоге кашњења потврде. Слање података и/или информација који представљају Поверљиве податке се може наставити кад и уколико се покаже да тајност података није нарушена, као и да нису нарушене одредбе овог Уговора. | **Статья 7.**  Если сдача-приемка данных и/или информации, которая является Конфиденциальной информацией, произведена по электронной почте, Принимающая сторона обязана немедленно по получению сообщения с Конфиденциальной информацией в приложении, отправить сообщение Передающей стороне, подтверждающее приём сообщения.  Если Ответственное лицо Передающей стороны не примет подтверждение о приемке сообщения с Конфиденциальной информацией в приложении в течение двух рабочих дней, включая дату отправления сообщения, оно обязано приостановить дальнейшую отправку данных и вместе с Принимающей стороной установить причины задержки отправления подтверждения о приеме. Отправление данных и/или информации, которая является Конфиденциальной информацией можно продолжить в случае, если секретность данных не нарушена, а также, если не нарушены положения настоящего Договора. |
| **Члан 8.**  У случајевима када се размена Поверљивих податка између Страна врши путем:   * електронске поште или било којим другим електронским средствима, Давалац је обавезан да Примаоца информише о поверљивом садржају размене * носача информација (као што су папирни документи, дискови, УСБ медијуми, ЦД или ДВД медијуми), Давалац је обавезан да носаче информација означи Ознакама степена тајности и на тај начин скрене пажњу на поверљиву природу информација садржаних у или на Носачу информација. Ознаке степена тајности стављају се директно на Носач информација и/или на штампани документ који је приложен Примаоцу заједно са Носачем информација.     У случају кад је Инвеститор Давалац који доставља Поверљиве податке путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се једна од следеће две напомене:  **• „Пословна тајна/Bussines Secret“**  **• „Поверљиво/Confidential”**  Кад је Инвеститор Давалац Поверљивих података путем Носача информација, примењује следеће Ознаке степена тајности:  **Пословна тајна**  **Gazprom energoholding Serbia d.o.o.**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  или  **Поверљиво**  **Gazprom energoholding Serbia d.o.o.**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  У случају кад је Комитент Давалац који доставља Поверљиве податаке путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се напомена:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Кад је Комитент Давалац Поверљивих података путем Носача информација, примењује следеће Ознаке степена тајности:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Уколико било која Страна открива било које Поверљиве податке усменим путем, исти ће се сматрати Поверљивим подацима Даваоца уколико је то назначено приликом усменог откривања, или уколико је о томе у року од 3 (три) радна дана од дана усменог откривања, Примаоцу достављена напомена у писаној форми (у штампаној форми или електронским путем) која потврђује поверљиву природу информација. | **Статья 8.**  В случаях когда обмен Конфиденциальной информа-цией осуществляется Сторонами посредством:   * электронной почты или любым иным электронным способом, Передающая сторона обязана проин-формировать Принимающую сторону о конфиден-циальном содержании предмета обмена * носители информации (таких как бумажные доку-менты, диски, УСБ памяти, ЦД или ДВД), Передающая сторона обязана обозначить но-сители информации, проставлением грифа конфи-денциальности и таким образом обратить внима-ние на конфиденциальность информаций содер-жащихся в или на носителях информаций. Грифы конфиденциальности проставляются непосред-ственно на печатный документ, прилагаемый вместе с Носителем информации.   В случае когда Инвестор выступает Передающей стороной, предоставлящей конфиден-циальную информацию посредством электронной почты или любым другим электронным средством, в заглавии электронного документа (файла), то есть в начале электронного сообщения, указывается одно из двух примечаний:  **• „Пословна тајна/Bussines Secret“**  **• „Поверљиво/Confidential**  Когда Инвестор выступает в качестве Пе-редающей стороны Конфиденциальной информации посредством Носителя информаций, используются следующие Грифы конфиденциальности:  **Пословна тајна**  **Gazprom energoholding Serbia d.o.o.**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  или  **Поверљиво**  **Gazprom energoholding Serbia d.o.o.**  **Народног Фронта 12, 21000 Нови Сад**  С  В случае, когда Передающей стороной выступает Контрагент отправляющий Конфиденциальную информацию через электронную почту или любые другие электронные средства Примечание указыва-ется в начале документа (файла), т.е. в начале самого текста сообщения, ставится примечание  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Когда Передающей стороной выступает сама Передающая сторона посредством Носителей информаций, применяются нижеследующие Грифы конфиденциальности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  В случае если любая из Сторон выявляет любые Конфиденциальные информации устно, они счита-ются Конфиденциальной информацией Передающей стороны если это было указано при устном выявлении или если об этом в срок 3 (три) рабочие дня от устного выявления, Принимающей стороне было предоставлено письменное примечание (в печатной или электронной форме), подтверждающее конфиденциальность информации. |
| **Члан 9.**  Обавезе из овог Уговора односе се и на Поверљиве податке којима су стране имале приступ или су је размениле до тренутка закључења овог Уговора.  Обавезе из овог Уговора односе се и на податке и/или информације Даваоца које представљају Поверљиве податке у смислу овог Уговора, а којима je Прималац имао приступ или је до њих дошао случајно током реализације Области пословања из члана 1. овог Уговора.  Сви резултати анализе, закључци, препоруке и други документи које је креирао Прималац на основу Поверљивих података достављених од стране Даваоца, а у вези са овим уговором,  морају се сматрати пословном тајном Даваоца и због тога се Прималац према њима мора понашати у складу са одредбама овог Уговора и законима Републике Србије. Стране неће обелоданити или на други начин учинити доступним „know-how“ примљен од друге Стране у складу и на основу овог Уговора, без претходне писане сагласности друге стране.  У случају размене Података о личности, Стране се обавезују да ће обезбедити њихову поверљивост у складу са меродавним законодавством Страна. | **Статья 9.**  Обязанности по настоящему Договору распространя-ются и на Конфиденциальную информацию, к которой Стороны имели доступ или обменялись ей до момента заключения настоящего Договора.  Обязанности по настоящему Договору распространя-ются и на данные и/или информацию Передающей стороны, являющуюся Конфиденциальной информа-цией по настоящему Договору, а к которой Принима-ющая сторона имела доступ или случайно получила ее в ходе реализации Направление деятельности, указанной в статье 1 настоящего Договора.  Все результаты анализов, заключения, рекомендации и иные документы, созданные Принимающей сторо-ной на основании Конфиденциальнных данных, предо-ставленных со сто-роны Передающей стороны, связа-нных с настоящим Договором, должны считаться ком-мерческой тайной Передающей стороны и, соответ-ственно, Принимающая сторона должна относиться к ней в соответствии с положениями настоящего Договора и законами Республики Сербия. Стороны не будут разглашать или иным способом делать доступ-ными полученный от другой стороны „know-how“ в соответствии с настоящим Договором, без предвари-тельного письменного согласия другой Стороны.  В случае обмена личной информации, Стороны обязаны обеспечить их конфиденциальность в соответствии с действующим законодательством Сторон. |
| **Члан 10.**  Давалац остаје власник достављених података и информација који представљају Поверљиве податке. Давалац има право да, у било ком моменту, захтева од Примаоца повраћај оригиналних Носача информација који садрже Поверљиве податке Даваоца.  Најкасније у року од петнаест (15) дана од дана пријема таквог захтева, Прималац је у обавези да врати све примљене Носаче информација који садрже Поверљиве податке Даваоца и уништити све копије и репродукције тих података (у било ком облику, укључујући, али не ограничавајући се на електронске медије) које су у поседу Примаоца и/или у поседу лица којима су исти предати.  Претходни став се не односи на податке које је Прималац обавезан да чува у складу са примењеном законском регулативом из члана 16. | **Статья 10.**  Передающая сторона остается владельцем, предо-ставленных данных и информации, являющихся Кон-фиденциальной информацией. Передающая сторона имеет право в любой момент потребовать от Прини-мающей стороны возврата подлинных Носителей информации, содержащих Конфиденциальную информацию Передающей стороны.  Принимающая сторона обязана в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения такого требования возвратить все полученные Носители информации, содержащие Конфиденциальную информацию Передающей стороны, и уничтожить все копии и воспроизведения этих данных (в любой форме, включая, но, не ограничиваясь электронными средствами передачи информации), которыми располагает Принимающая сторона и/или лицо, которому они были переданы.  Предыдущий абзац не распространяется на данные, которые Принимающая сторона обязана хранить в соответствии с применяемыми законодательными актами по статье 16. |
| **Члан 11.**  Уколико у току трајања обавеза из овог Уговора, дође до статусних промена код уговорних Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника (следбенике). У случају евентуалне ликвидације Примаоца, Прималац је дужан да до окончања ликвидационог поступка обезбеди повраћај Даваоцу свих оригинала и уништавање свих примерака и облика копија примљених Носача информација. | **Статья 11.**  Если в течение действия обязанностей по настоя-щему Договору произойдут статусные изменения у Сторон, права и обязанности передаются соответ-ствующему правопреемнику (преемнику). В случае возможной ликвидации Принимающей стороны, она должна до окончания процедуры ликвидации возвра-тить Передающей стороне все оригиналы и уничто-жить все экземпляры и формы копий, полученных Носителей информации. |
| **Члан 12.**  Прималац сноси одговорност за сваку и сву штету коју претрпи Давалац услед кршења одредби овог Уговора о поверљивости, као и услед евентуалног откривања Поверљивих података Даваоца од стране трећег лица коме је Прималац доставио Поверљиве податке Даваоца. | **Статья 12.**  Принимающая ответственность за любые ущербы, понесенные Передающей стороной вследствие нару-шения положений настоящего Договора о конфиден-циальности, а также вследствие возможного разгла-шения Конфиденциальной информации Передаю-щей стороны третьим лицом, которому Принимаю-щая сторона предоставила Конфиден-циальную информацию Передающей стороны. |
| **Члан 13.**  Стране ће настојати да све евентуалне спорове настале из, у вези са, или услед кршењa одредби овог Уговора, регулишу споразумно. Стране су сагласне да у случају ескалације спора, а пре евентуалне предаје случаја надлежним државним органима, организују заједничку истрагу о свим чињеницама у вези са спором. У истрази спора учествују стручњаци за заштиту информација које одреде обе стране. Трошкове, који настану као директна последица спровођења ове истраге, сноси страна за коју се утврди да је узроковала кршење одредби овог Уговора. Уколико се споразум не постигне, уговара се стварна надлежност суда у Новом Саду. | **Статья 13.**  Стороны будут настаивать на разрешении всех возможных споров, возникших по настоящему Догово-ру достижением договоренности. Стороны согласны, в случае возникновения спора, до возможной переда-чи дела компетентным государственным органам, организовать совместное расследование всех фактов по спору. В расследовании спора участвуют специа-листы по защите информации, назначенные сторона-ми. Расходы, возникшие в результате прямых послед-ствий проведения данного расследования, несет сто-рона, вызвавшая нарушения положений настоящего Договора. В случае не достижения договорённости договаривается фактическая компетенция суда в г. Нови-Сад. |
| **Члан 14.**  Евентуалне измене и допуне овог Уговора на снази су само у случају да су састављене у писаној форми у облику анекса Уговора и потписане на прописани начин од стране овлашћених представника сваке од Страна. | **Статья 14.**  Возможные изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в случае, если они сос-тавлены в письменной форме в форме дополнитель-ного соглашения к Договору и подписаны надлежа-щим образом уполномоченными представителями каждой из Сторон. |
| **Члан 15.**  Закључењем овог Уговора престају да важе сви претходни писани и усмени договoри настали током израде овог уговора о поверљивости, а који се тичу питања размене и заштите поверљивих података.  Овај Уговор не обавезује Стране да закључе или да наставе са било којим могућим односом или трансакцијом.  Свака Страна има право да ускрати достављање одређених података и/или информација другој уговорној страни. | **Статья 15.**  Вступлением в силу настоящего Договора теряют силу все предыдущие письменные и устные догово-ренности, возникшие в ходе разработки настоящего Договора о конфиденциальности, регулирующие вопросы обмена и защиты конфиденциальной информации.  Настоящий Договор не обязывает Стороны заключать или продолжать любые отношения или трансакции.  Любая Сторона имеет право отказаться предоставить данные и/или информацию другой стороне Договора. |
| **Члан 16.**  На све што није регулисано одредбама овог Уговора, примениће се одредбе позитивноправних прописа Републике Србије применљивих, с обзиром на предмет Уговора. | **Статья 16.**  Ко всему, что не урегулировано положениями настоя-щего Договора, должны применяться положения дей-ствующего законодательства Республики Сербия с учетом предмета Договора. |
| **Члан 17.**  Овај Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали овлашћени заступници обе Стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.  Уговор се закључује на одређено време и важи \_\_\_ године од дана закључења у складу са претходним ставом овог члана .  Обавеза заштите размењених података и информација који представљају Поверљиве податке остаје на снази 10 година од момента престанка важења овог Уговора. | **Статья 17.**  Настоящий Договор считается заключенным со дня его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон, а в случае, если Договор не подписан уполномоченными представителями в тот же день, Договор будет считаться заключенным со дня второго подписания в хронологической последовательности.  Договор заключается на определенный срок и действителен \_\_\_ года с момента его заключения согласно предыдущего абзаца данной статьи.  Обязательство защиты обмененных данных и инфор-мации, являющихся Конфиденциальной информа-цией, остаётся в силе 10 лет с момента прекращения срока действия настоящего Договора. |
| **Члан 18.**  Овај Уговор је потписан двојезично у два (2) истоветна примерка на српском и руском језику од којих, по један (1) примерка задржава свака Страна. У случају потребе за тумачењем одредаба овог Уговора Стране су сагласне да предност има верзија на српском језику.  Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље. | **Статья 18**  Настоящий Договор подписан на двух языках, в 2 (двух) идентичных экземплярах на сербском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой Стороны. В случае необходимости толкования положений настоящего Договора, Стороны согласны, что преимущество имеет версия на сербском языке.  Стороны Договора совместно заявляют, что Договор прочитали, поняли и что его положения являются выражением их действительной воли. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **За Комитента / От Контрагента** | **..** | **За Инвеститора/От Инвестор** |
| .................................................. |  |  |
| [својеручни потпис/личная подпись] |  | [својеручни потпис/личная подпись] |
| …………………………………………….. |  | Павел Сергејев, директор |
| [Имя и Фамилия] |  | [Имя и Фамилия] |
| …………………………………………….. |  | …………………………………………….. |
| [датум потписивања/ дата подписания] |  | [датум потписивања/ дата подписания] |